



©MARTIN CHIANG

I DISCORDANTI

Concerto delle donne

SUIZA-ESPAÑA

Madrid

Basílica Pontificia de San Miguel

S25 de FEBRERO | 19:30 h

Entrada libre hasta completar aforo

Duración: 75'

PROGRAMA

Claudio Monteverdi (1567-1643)

Su, su, su pastorelli

Madrigali e canzonette libro nono (Venezia, 1651)

Claudio Monteverdi

Non è di gentil core

Settimo libro de madrigali (Venezia, 1619)

Claudio Monteverdi

O come sei gentile

Settimo libro de madrigali (Venezia, 1619)

Luzzasco Luzzaschi (1545-1607)

Non sa che sia dolore

Madrigali per cantare e sonare a uno e doi e tre soprani (Roma, 1601)

Tarquinio Merula (1595-1665)

Capriccio cromatico

Claudio Monteverdi

Io son pur vezzosetta

Settimo libro de madrigali (Venezia, 1619)

Claudio Monteverdi

O viva fiamma

Settimo libro de madrigali (Venezia, 1619)

Claudio Monteverdi

Interrotte speranze

Settimo libro de madrigali (Venezia, 1619)

Luzzasco Luzzaschi

Occhi del pianto mio

Madrigali per cantare e sonare a uno e doi e tre soprani (Roma, 1601)

Vincenzo Bonizzi (15..?-1630)

Jouissance vous donneray

Alcune opere di diversi auttori a diversi voci (Venezia, 1626)

Claudio Monteverdi

Parlo miser o taccio

Settimo libro de madrigali (Venezia, 1619)

Claudio Monteverdi

Ohimè, dov'è il mio ben

Settimo libro de madrigali (Venezia, 1619)

Claudio Monteverdi

Al lume delle stelle

Settimo libro de madrigali (Venezia, 1619)

Luzzasco Luzzaschi

O dolcezz'amarissime d'amore

Madrigali per cantare e sonare a uno e doi e tre soprani (Roma, 1601)

CLAUDIO MONTEVERDI

Su, su, su pastorelli

Su, su, su, pastorelli vezzosi,
Correte, venite
A mirar, a goder l'aure gradite,
Ch'a noi porta ridente
La bell'alba nascente.
Mirate i prati
Pien di fiori odorati
Ch'al suo vago apparir ridon festosi.
Su, su, su, pastorelli vezzosi.

Su, su, su, augelletti canori,
Sciogliete, snodate
Al cantar, al garrir, le voci amate.
Del sol che i monti indora
E sui rametti
Pien di vaghi fioretti
Del leggiandro suo crin dite gli honori.
Su, su, su, augelletti canori.

Su, su, su, fonticelli loquaci,
Vezzosi correte
A gioir, a scherzar come solete
Di quai splendor si veste
E di quai lampi
Coloriti son i campi
Che promettono ai cor gioie veraci.
Su, su, su, fonticelli loquaci.

CLAUDIO MONTEVERDI

Non è di gentil core

Non è di gentil core
chi non arde d'amore;
ma voi che del mio cor l'anima sete
e nel foco d'amor lieta godete,
gentil al par d'ogn'altra havete il core,
perchè ardete d'amore.

CLAUDIO MONTEVERDI

O come sei gentile

O come sei gentile, caro augelino
O quanto el mio stato amoroso al tuo simile
io prigione tu prigione
io canto tu canti per colei che t'ha legato
Et io canto per lei
Ma in questo è diferente la mia sorte dolente
Che giova pur a te l'esser canoro
vivi cantando et io cantando moro.

LUZZASCO LUZZASCHI

Non sa che sia dolore

Non sa che sia dolore
Chi dalla vita sua parte e non more.
Cari lumi leggiadri, amato volto,
ch'Amor mi die si tardo e fier destino,
si tosto oggi m'ha tolto.
Viver lungi da voi, tanto vicino
Son di mia vita al termine fatale.
Se vivo torno a voi, torno immortale.

Venid, guapos pastorcillos,
corran, vengan a ver,
venid a disfrutar de las agradables brisas
que nos trae alegremente
el bello amanecer.
Mirad los campos
llenos de flores perfumadas
que ante la bella aparición del alba sonríen jubilosos.
Venid, guapos pastorcillos.

Venid, pajarillos cantores,
desatad, liberad
vuestras amadas voces al canto y al regocijo
del sol que ilumina las cumbres.
Y sus ramitas
repletas de bonitas flores,
cantad las alabanzas de esas crestas doradas.
Venid, pajarillos cantores.

Venid, arroyos parlanchines,
fluyan hermosamente
y regocijaos y jugad como siempre
ante aquel esplendor que viste al día
y aquellos destellos
que tiñen los campos
y prometen a los corazones verdaderos placeres.
Venid, arroyos parlanchines.

No tiene amable corazón
Quien no arde de amor;
Pero vos, el alma de mi corazón sois
Y alegre en el fuego del amor gozáis,
En amabilidad ningún otra os supera,
Pues de amor ardéis.

¡O tan amable eres, Querido pajarillo!
¡Y cuánto se parece mi estado amoroso al tuyo!
Yo en prisión, tú en prisión; tu cantas,
yo canto; para tu celador cantas,
Yo canto para ella.
Pero en esto es diferente Mi suerte doliente:
Te favorece al cantar;
Vives cantando, yo cantando muero.

No sabe lo que es el dolor
aquel que de su vida se separa y no muere.
Queridas y espléndidas luces, amado rostro,
el ardiente destino que tanto tardó Amor en darme,
hoy me lo arrebató súbitamente.
Vivir lejos de vos, siendo tan vecino,
lleva mi vida a su término fatal.
Si vivo cerca de vos, me vuelvo inmortal.

CLAUDIO MONTEVERDI

Io son pur vezzosetta

Io son pur vezzosetta pastorella
che le guance ho di rose e gelsomini
e questa fronte e questi aurati crini
mi fanno altrui parer Driada novella.
Di Flora non vi è qui nobil donzella
o schiera di pomposi cittadini
che, quando lor m'incontro e faccio inchini,
il titol non mi dian de la più bella.
E se il giorno di festa io vado al ballo,
mi porta ogni pastor, perch'io l'inviti,
specchi, fior, frutti o vezzi di corallo.
E non saranno a te punto graditi,
caro Lidio, i miei sguardi? E sempre in fallo
ti pregherò, crudel, che tu m'aiti?

CLAUDIO MONTEVERDI

O viva fiamma

O viva fiamma, o miei sospiri ardenti,
o petto pien di duol, o spirti lassi,
o pensier d'ogni speme ignudi e cassi,
o strali nel mio cor fieri e pungenti,

o bei desir de l'onorate menti,
o vane imprese, o dolorosi passi,
o selve, o piagge, o fonti, o fiumi, o sassi,
o sola mia cagion d'aspri tormenti,

o vaghe erbette, o fiori, o verdi mirti,
o loco un tempo a me dolce e giocondo
ov'io già sparsi diletto canto,
o voi, leggiadri ed amorosi spirti,
s'alcun vive quaggiù nel basso mondo,
pietà vi prenda del mio acerbo pianto!

CLAUDIO MONTEVERDI

Interrotte speranze

Interrotte speranze, eterna fede,
fiamme e strali possenti in debil core;
nutrir sol di sospir un fero ardore
e celar il suo mal quand'altri il vede;

seguir di vago e fuggitivo piede
l'orme rivolte a volontario errore;
perder del seme sparso e'l frutto e'l fiore
e la sperata al gran languir mercede;

far d'uno sguardo sol legge ai pensieri
e d'un casto voler freno al desio,
e spender lacrimando i lustri interi:

questi ch'a voi, quasi gran fasci invio,
donna crudel, d'aspri tormenti e fieri,
saranno i trofei vostri e'l rogo mio.

Soy pues una bella pastorcilla,
Las mejillas tengo de rosa y jazmín,
Y la frente rodeada de dorados rizos,
así me toman por una nueva Dríada.
No hay en la ciudad noble doncella,
O grupo de ostentosos caballeros
que, al verme pasar haciendo cortesías
No me den a mí, Flora, el título de la más bella.
Y si el día de fiesta voy al baile,
Cada pastor me ofrece, para que le invite,
espejos, flores, fruta o caprichos de coral.
Mas a ti querido Lydio,
¿no te agradan, mis miradas? ¿Y siempre en
Vano suplicaré, cruel, por tu ayuda?

Oh viva llama, oh arduos suspiros,
Oh pecho lleno de duelo, oh espíritus dolientes
Oh pensamientos de todo tipo, desesperados,
Oh saetas en mi corazón, fieras y punzantes,

Oh bellos deseos de las honorables mentes,
Oh vanos intentos, oh dolorosos pasos,
Oh bosques, oh riberas, oh fuentes, oh ríos, oh rocas,
Oh mi única causa de ásperos tormentos,

Oh preciosas hierbas, oh flores, oh verdes mirtos,
Oh lugar otrora dulce y alegre,
Donde derramaba cantos placenteros,
O vosotros, alegres y amorosos espíritus,
Si alguno vive en este bajo mundo,
Tengan piedad de mi amargo lamento.

Interrumpida esperanza, fe eterna,
Llamas y rayos poderosos en el débil corazón;
Alimentar con un sólo suspiro el fero
Y esconder su mal a la mirada de los demás;

Seguir del errante pie fugitivo
Las huellas dirigidas hacia el voluntario errar;
Perder de la semilla dispersa la fruta y la flor
Y la esperada merced del gran desánimo;

De una sola mirada dictar las leyes al Pensamiento
y con casta voluntad frenar el deseo,
y durante lustros verter lágrimas:

Lo que os envío como gran enojo
De ásperos y fieros tormentos, cruel dama,
será vuestro trofeo y mi hoguera.

LUZZASCO LUZZASCHI

Occhi del pianto mio

Occhi del pianto mio,
cagione è del mio duro empio martire,
lasciatemi vi prego ormai morire.
E con morte finir mio stato rio,
che'l vostro darmi aita,
talor con dolce ed amoroso sguardo,
più dogliosa mia vita
rende e cresce la fiamma onde sempr'ardo.

CLAUDIO MONTEVERDI

Parlo miser o taccio

Parlo, miser, o taccio?
S'io taccio, che soccorso avrà il morire?
S'io parlo, che perdono avrà l'ardire?
Taci, che ben s'intende
chiusa fiamma talhor da chi l'accende;
parla in me la pietade,
parla in lei la beltade
e dice quel bel volto al crudo core:
chi può mirarmi e non languir d'amore?

CLAUDIO MONTEVERDI

Ohimè, dov'è il mio ben

Prima parte

Ohimè, dov'è il mio ben? Dov'è il mio core?
Chi m'asconde il mio core: e chi me 'l toglie?

Seconda parte

Dunque ha potuto sol desio d'honore
Darmi fera cagion di tante doglie?

Terza parte

Dunque ha potuto in me più che 'l mio amore
Ambitiose, e troppo lievi voglie?

Quarta parte

Ahi sciocco mondo, e cieco! ahi cruda sorte,
Che ministro mi fai de la mia morte.

Ojos del llanto mío,
razón de mi duro e impío martirio,
dejadme, os lo ruego, morir ahora;
Y con la muerte acabar con mi desdichado
estado, pues la ayuda que me prestáis,
a veces con dulce y amorosa mirada,
vuelve más dolorosa mi vida
e incrementa la llama donde siempre ardo.

¿Hablo, pobre de mí, o callo?
Si callo, ¿qué consuelo tendrá la muerte?
Si hablo, ¿qué perdón tendrá el atrevimiento?
¡Calla!, que bien entiende
La llama recóndita quien la encendió;
Habla en mí la piedad,
Habla en ella la beldad,
Y dice aquel hermoso rostro al corazón cruel:
¿quién puede mirarme sin morir de amor?

Primera parte

Ay, ¿dónde está mi amor, dónde mi corazón?
¿Quién esconde a mi amor y quién me lo raptó?

Segunda parte

¿Cómo pudo sólo el ansia por el honor
causarme tanto duelo?

Tercera parte

¿Tanto pudieron, más que el amor,
la ambición y la excesiva vanidad?

Cuarta parte

¡Ay, mundo insensato y ciego! ¡Ay cruel sino, que me
convierte en agente de mi propia muerte!

CLAUDIO MONTEVERDI

Al lume delle stelle

Al lume delle stelle
Tirsi, sotto un alloro,
si dolea lagrimando in questi accenti:
«O celesti facelle,
di lei ch'amo ed adoro
rassomigliate voi gli occhi lucenti.
Luci care e serene,
sento gli affanni, ohimè, sento le pene;
luci serene e liete,
sento le fiamme lor mentre splendete.»

LUZZASCO LUZZASCHI

O dolcezz' amarissime d'amore

O dolcezz' amarissime d'Amore
Quest'è pur il mio core
Quest'è pur il mio ben che più languiso
Che fa meco il dolor se ne gioisco
Fuggite Amore amanti, amore amico
O che fiero nemico
All'hor che vi lunsiga all'hor che ride
Condisce i vostri pianti
Con quel velen che dolcemente ancide
Non credete ai sembianti
Che par soave et è pungente e crudo
Et è men disarmato all'hor che è nudo.

A la luz de las estrellas,
Tirsi, debajo de un laurel,
Se lamenta en este tono:
“Oh, celestiales antorchas,
De quien amo y adoro
Me recordáis los ojos brillantes,
Luces amadas y serenas,
Siento mi dolor, ay, y mis penas;
Luces serenas y alegres,
Siento vuestras llamas mientras resplandecéis.”

Oh amarguísimas dulzuras de amor,
este es pues el corazón mío,
este es pues el bien mío por el que más languidezco.
¿Qué hace conmigo el dolor si no me da gozo?
Huid del Amor amantes, amor amigo,
¡oh qué feroz enemigo!
mientras os halaga, mientras sonrío,
condimenta vuestro llanto
con aquel veneno que dulcemente da la muerte.
No confiéis en el semblante
pues parece suave y es punzante y cruel.
Y está menos desarmado todo el tiempo que desnudo.